

отношении являются совместный доклад Г.Е. Крейдлина и А. Козеренко "Жесты и жестовые фразеологизмы (семантика, прагматика, культура)", Т.З. Черданцевой "Фразеологические сочетания со словом *голос* в русском и итальянском языках", а также О.А. Казакевич "О культуре народа, отраженной во фразеологии (на материале селькупского языка)". Кроме того, были прочитаны доклады: З.О. Назаровой "Отражение некоторых традиций в памирских фразеологизмах", Р.Х. Хайруллиной (Башкирия) "О межъязыковых фразеосемантических соответствиях в русском и башкирском языках", Л.Б. Копчук (Санкт-Петербург) "Фразеология современного немецкого языка в различных национально-культурных контекстах", М.М. Кривоноговой (Санкт-Петербург) "Национальное своеобразие фразеологизмов различных вариантов одного языка (Квебек и Франция)", а также Т.П. Никитиной (Санкт-Петербург) "Об одной из причин исчезновения фразеологических единиц из французского языка" и М. Шахбиевой "Формулы пожелания в чеченском языке". Теоретическим аспектам сопоставительного анализа фразеологизмов были посвящены доклады Н.К. Рябцевой "Контрастная фразеология" и Ф.Б. Альбрехта "Проблема фразеологизма как культурного знака".

Наименее разработанной в лексикографии проблеме "Культурный комментарий и способы его представления в словарях" были посвящены доклады, предлагающие разные способы такого рода комментариев. Разработка методов лексикографической интерпретации культурного компонента была изложена в совместном докладе А.М. Мелерович, В.М. Мокленко (Кострома, Санкт-Петербург) "Функционирование и формирование фразеологических единиц с культурно-маркированной семантикой в системе русской речи (по материалам словаря)" и в докладе В.Т. Малыгина (Владимир) "Способы лексикографического описания австрийских фразеологизмов"; воспроизведению исторических реал-

лий в содержательной структуре фразеологизмов был посвящен доклад Г.Г. Соколовой "Французские реалии во фразеологических вариантах современного языка". Культурное vs. национальное во фразеологии с точки зрения лексикографического комментария было освещено в совместном докладе В.И. Шаховского, Н.Н. Панченко (Волгоград) "Концептуальное пространство обмана во фразеосистеме русского и английского языков". В докладе Е.А. Шенделевой (Томск) "Полевая организация образной лексики и фразеологии (Внутрисистемный и лингвокультурологический аспекты)" были теоретически обоснованы некоторые принципы концептуально-идеографического анализа языковых единиц с культурной символикой. В дискуссии на заседании словарной секции обсуждалась проблема структуризации культурного комментария во фразеологических словарях различного типа.

В заключительном слове "Проблемы и перспективы исследования фразеологизмов в контексте культуры" В.Н. Телля отметила, что наиболее актуальной проблемой лингвокультурологического анализа фразеологизмов является необходимость исследования и создания типологии культурных коннотаций, которые выступают как интерпретирующее звено, соотносящее значение фразеологизма с предметным кодом культуры. Кроме того, в тщательном изучении нуждается проблема идентичности, поскольку ее субъект полифоничен и в языковом, и в культурном аспектах. Особого внимания заслуживает также проблема интертекстуальности, т.к. она проясняет происхождение и текстовую природу фразеологических знаков. Все эти вопросы необычайно актуальны для выявления культурной функции фразеологизмов и станут темой планируемого в дальнейшем симпозиума.

Е. А. Рысева